

A tulajdonnevek használata a *Floire et Blanchefleur* c. ófrancia regényben, valamint annak középkori görög fordításában

Horváth Janka Júlia

ELTE BTK Irodalomtudomány Doktori Iskola, Francia irodalom

jankajuliahorvath@gmail.com

Doktori kutatásom tárgya a középkori francia udvarokhoz, valamint a bizánci, görög területekhez köthető irodalmi művek tanulmányozása és összehasonlítása, annak feltárása, vajon az udvari kultúra a frank területeken kívül milyen mértékben terjedt el a görög területeken, s az esetleges lokális sajátosságai mennyiben tükrözik a helyi társadalmi és politikai viszonyokat, a „megrendelői kör” elvárásaira mennyiben reflektálnak.

Az eredetileg – feltételezhetően – ófrancia nyelven, bizánci hatásra keletkezett *Floire et Blanchefleur* című elbeszélés a középkorban kivételesen népszerű volt, és szinte páratlan körutat járt be Európa nyelveinek, népnyelvi irodalmainak körében. Számos nyelven ismertek változatai, a regény többek között (toszán közvetítéssel) Hellásba is „hazatalált”.

Előadásomban Floire és Blanchefleur szerelmének történetét vizsgálom meg olyan szempontból, hogy a tulajdonnevek használata hogyan fejezi ki a regény antik, a görög-római kulturális inspirációkhoz, előképekhez való kötődését. Ezt követően rátérek arra, hogy a regény 14. századi, feltehetően a Moreai fejedelemségben keletkezett középgörög nyelvű adaptációja, a *Phlórios kai Platzia-Phlóra* c. elbeszélés anonim szerzője milyen stratégiákat alkalmaz, hogy a részben bizánci ihletésű történetet bekapcsolja az antik és középkori görög nyelvű, szerelmi témájú irodalmi művek sorozatába. További, az előzőhöz szorosan kapcsolódó vizsgálati szempont, hogy a görög adaptációban pusztán a tulajdonnevek megválasztásával hogyan helyezkedik a mű aktuális, moreai kontextusba is, hogy a helyi hallgatóság, illetve a megrendelői közeg igényeihez, ízléséhez igazodjon.

Témavezető: Dr. Egedi-Kovács Emese